



## VII Seminario FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

(II EDICIÓN INTERNACIONAL)

TEXTO Y DISCURSO EN FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN:  
DIMENSIONES INTERLINGÜÍSTICAS E INTERCULTURALES

**Fecha** 16-17 de octubre de 2023

**Lugar (semipresencial) Plataforma** Blackboard Collaborate,  
Rectorado y Facultad Filosofía y Letras

**Destinatarios** Estudiantes de Doctorado y Máster

**Responsables científicos y académicos:** Soledad Díaz Alarcón  
Pilar Guerrero Medina

### Objetivos

- Contribuir a la formación de investigadores con alto nivel de cualificación y competencia.
- Responder a las necesidades y demandas de los actuales y/o futuros doctorandos en relación con el devenir de su carrera investigadora.
- Contribuir a la formación de profesionales con competencias en investigación avanzada.
- Adquirir una formación en metodología de investigación especializada, haciendo uso de herramientas informáticas y bibliográficas necesarias para el desarrollo de su proyecto de investigación.
- Promover en los estudiantes capacidades vinculadas a la comprensión, integración, organización y difusión del conocimiento científico.

### Competencias

- Comprensión sistemática de un campo de estudio y dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo.
- Capacidad de concebir, diseñar o crear, poner en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación o creación.
- Capacidad para contribuir a la ampliación de las fronteras del conocimiento a través de una investigación original
- Capacidad de realizar un análisis crítico y de evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas.
- Capacidad de comunicación con la comunidad académica y científica y con la sociedad en general acerca de sus ámbitos de conocimiento.
- Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance científico, tecnológico, social, artístico o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.

**Metodología.** Sesiones de trabajo de carácter teórico-metodológico y práctico, aplicaciones y casos prácticos, debate y participación de los estudiantes.

**Tipo de evaluación.** Acreditación de asistencia al Seminario previo control de asistencia y presentación de una **Memoria de provecho**, que debe obtener la calificación de **APTO**.

### Certificados.

Los estudiantes de Doctorado recibirán un **certificado de aprovechamiento** tras la calificación positiva.  
Los estudiantes de Másteres recibirán un **certificado de asistencia**

### Formulario de inscripción

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSf3X4pqZv8YAlMa6f3aUdaaozHC\\_BBilDLFn1jjK9BV\\_hxPw/viewform](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSf3X4pqZv8YAlMa6f3aUdaaozHC_BBilDLFn1jjK9BV_hxPw/viewform)

### Contacto

Soledad Díaz [lr2dials@uco.es](mailto:lr2dials@uco.es), Pilar Guerrero [ff1gumep@uco.es](mailto:ff1gumep@uco.es)

LUNES 16 de octubre <https://eu.bbcollab.com/guest/9da3d75adba646c1a77998c9b3400a84>

**Sesión mañana. Sala Ambrosio Morales, (Facultad de Filosofía y Letras)**

- 10.15 PRESENTACIÓN DEL SEMINARIO
- 10.30 YEKATERINA GARCÍA MÁRKINA (Univ. de Tours, Francia). *Entre giros verbales: análisis contrastivo de las perífrasis verbales a través de la traducción al francés de textos de Juan Rulfo*
- 11.00 AUGUSTO SOARES (UCP Braga, Portugal). *Emotions, cognition and culture: The metaphorically construed intersubjectivity of emotional embodiment*
- 11.30 NOA TALAVÁN ZANÓN (UNED). *Traducción audiovisual aplicada al aprendizaje de lenguas: revisión de casos prácticos*
- 12.00 DESCANSO**
- 12.15 PINO VALERO CUADRA (UA). *La traducción de literatura intercultural turco-alemana: el caso de Emine Sevgi Özdamar*
- 12.45 ENDIKA BASAÑEZ BARRIO (UPV/EHU). *Julia Álvarez y la hibridez como resistencia identitaria e integración del cuerpo migrante en How The García Girls Lost Their Accent*
- 13.15 DEBATE**
- Sesión tarde. Sala de Reuniones Baja Este (Rectorado)**
- 16.30 MARÍA MARTÍNEZ-ATIENZA DE DIOS (UCO). *La investigación en las interacciones entre el léxico y la sintaxis*
- 17.00 BEATRIZ RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA (UHU). *Resultados sobre la complementación verbal derivados de un análisis contrastivo de corpus inglés-español*
- 17.30 LINDA GAROSI (UCO). *La recepción de Calvino en España. Estudio de dos casos: "La hormiga argentina" y "La nube de smog"*
- 18.00 MACARENA PALMA GUTIÉRREZ (UCO) y BEATRIZ MARTÍN GASCÓN (UCM). *Tejiendo hilos: género, literatura y lingüística de corpus*
- 18.30 DEBATE**

MARTES 17 de octubre <https://eu.bbcollab.com/guest/e4000989ea234046b203799c65e92ef3>

**Sesión mañana. Sala Pérez de Oliva (Facultad de Filosofía y Letras)**

- 10.00 CARMEN EXPÓSITO CASTRO (UCO). *Retos, estrategias e interculturalidad en la traducción al español de la novela Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine de Jean Portante*
- 10.30 M<sup>a</sup> LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ y MARTHA GAUSTAD (UCO). *La reconstrucción de la 'grosería' en la poesía como forma de activismo político: traducción cultural y lingüística de Stella Nyanzi*
- 11.00 PILAR CASTILLO BERNAL (UCO). *La traducción literaria asistida por ordenador aplicada al análisis de estilo del texto literario*
- 11.30 DESCANSO**
- 12.00 FRANCISCO JOSÉ RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ (UR). *Modos de equivalencia construccional inglés-español en el dominio de la (in-)transitividad*
- 12.30 INÉS LOZANO PALACIO (UVA). *Usos ecoicos del lenguaje en el Modelo Léxico Construccional*
- 13.00 DEBATE**
- Sesión tarde. Sala de Reuniones Baja Este (Rectorado)**
- 16.30 Comunicaciones (UCO)**
- FRIEDERIKE OTT. *¡El dialecto sí importa! El porqué de la importancia de la dialectología en el análisis de corpus específico del s. XVIII*
- ALICIA IZQUIERDO IZQUIERDO. *Elaboración de plantillas de traducción de contratos por internet: corpus y herramientas de análisis de texto*
- SHEILA GARCÍA-MUÑOZ VIZCAÍNO. *La traducción audiovisual como método didáctico para el aprendizaje del inglés: el subtítulo para personas sordas*
- MIRIAM SOLEDAD TRIGUEROS DE LA FUENTE. *Armonizando fronteras: sobretítulo y subtítulo de óperas y musicales*
- ISABEL JIMÉNEZ SÁEZ. *La construcción resultativa en inglés y en español: un enfoque léxico-semántico*
- 18.00 CLAUSURA**